Dátum zverejnenia: 07.07.2011

Obsah zmluvy: Contract on the Provision – Visegrad Fund’s + slovenský preka

Číslo zmluvy: 229/2011

229/2011

Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund's Standard Grant No. 21110308

1. CONTRACTING PARTIES

1.1 International Visegrad Fund

Address:	Kráľovské údolie 8, 811 02 Bratislava, SK
Identification No. of the Organization:	36060356
Bank name:	Tatra banka, a.s.
Bank seat:	Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava, SK
Bank account No.:	2936000250 / 1100
IBAN:	SK29 1100 0000 0029 3600 0250
SWIFT / BIC:	TATRSKBX

Represented by: **Petr Vágner**, Executive Director

hereinafter referred to as the **"Fund"**

and

1.2 Mesto Banská Štiavnica

Name of the organization in English:	Town of Banska Stiavnica
Address:	Radničné námestie 1, Banská Štiavnica, 969 24, SK
Identification No. of the organization:	320501
Bank name:	VÚB, a.s.
Bank seat:	Radničné námestie 15, Banská Štiavnica, 969 01
Bank account No.:	14525422 / 0200
IBAN:	SK53 0200 0000 0000 1452 5422
SWIFT/BIC:	SUBASKBX
Registered VAT Payer:	No

Represented by: **Mgr. Nadežda Babiaková**

hereinafter referred to as the **"Grantee"**

1.3 The Fund and the Grantee jointly hereinafter only **"Contracting Parties"**.

1.4 The Contracting Parties enter into this Contract on Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund under the conditions and with the subject matter stipulated below.

2. INTRODUCTORY PROVISIONS

2.1 The Fund is an international organization which supports common cultural, scientific research and educational projects, youth exchanges, promotion of tourism and cross-border cooperation to promote development of closer cooperation among the Visegrad Group (V4) countries and to strengthen the ties among people in the region.

2.2 The Grantee applied to the Fund to provide financial support for its project named Salamander Days 2011, as specified in the Application Form which forms Attachment No. 1 hereto.

2.3 The Fund approved the application of the Grantee for financial support and wishes to provide the Grantee financial support for its project within the activities of the Fund. Such financial support shall be provided by the Fund as a grant.

3. SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1 The subject of this Contract is the definition of conditions for the payment of financial support from the financial resources of the Fund to support the activities of the Grantee within the project named **"Salamander Days 2011"**, under serial No. **21110308**, as specified in Attachment No. 1 hereto (the "Project").

3.2 The Grantee specified the following project partners for the implementation of the Project:

Partner No. 1.

Name of the organization in its native language: Mesto Moravská Trebová

Name of the organization in English: Town of Moravská Trebová	
Address: T. G. Masaryka 29, Moravská Trebová, 571 01, CZ	CZ
Statutory representative: JUDr. Miloš Izák	
BIN: 277 037	Registered VAT payer: No

Partner No. 2.

Name of the organization in its native language: Sopron Megyei Jogú Város Onkormányzata	
Name of the organization in English: Municipality of County Rank Sopron	
Address: Fotér 1, Sopron, H-9400, HU	HU
Statutory representative: Tamás Fodor	
BIN: 15367709 - 02 - 08	Registered VAT payer: No

Partner No. 3.

Name of the organization in its native language: Gmina Olsztynek	
Name of the organization in English: Commune of Olzstynek	
Address: Ratusz 1, Olsztynek, 11-015, PL	PL
Statutory representative: Artur Zenon Wrochna	
BIN: 510743663	Registered VAT payer: No

all of the above mentioned partners hereinafter jointly referred to only as the **"Project Partners."**

3.3 The subject of the Project shall be supported by the Fund with an amount of up to **EUR 10,000.00** under conditions set forth further in this Contract (the "Grant").

3.4 The Grantee is obligated to implement the Project in compliance with the time frame and financial and other conditions stipulated in the Contract.

4. IMPLEMENTATION PERIOD OF THE PROJECT

4.1 The Contracting Parties agree that the Project shall last from **01/07/2011** to **31/12/2011** (the "Implementation Period").

4.2 Particular stages of implementation of the Project are specified in Attachment No. 3 hereof (the "Calendar of Events"). The Grantee is obligated to maintain an up-to-date Calendar of Events. Any change in the dates, venues or types and names of events originally stipulated in the Calendar of Events must be updated in the on-line system at least 10 working days prior to the planned date. Changes in more than half of the scheduled events must be approved in writing by the program manager of the Fund.

5. GRANT PAYMENT

5.1 The Grant shall be paid to the Grantee under conditions set forth in Section 5.2 hereof in 3 installments as follows:

1. the 1st installment in the amount of **EUR 5,000.00** within 15 working days after the delivery of the valid and effective Contract by the Grantee to the Fund,
2. the 2nd installment in the amount of **EUR 3,000.00** within 30 working days after delivery of the Interim Report by the Grantee to the Fund according to Article 7 hereof (the **"Interim Installment"**),
3. the 3rd installment in the amount of **EUR 2,000.00** within 30 working days after the delivery of the Final Report by the Grantee to the Fund according to Article 7 hereof (the **"Final Installment"**).

5.2 The Grantee shall be entitled to an Interim and/or Final Installment of the Grant solely upon the approval of the Fund provided (i) the relevant Interim or Final Report relating to the particular installment was delivered by the Grantee to the Fund within the periods stated in the Calendar of Events and (ii) such report is approved by the Fund pursuant to Article 7 hereof.

5.3 The Fund reserves the right to deny the disbursement of the Grant or any part of it in case the Grantee does not comply either with the rules and principles of the Fund mentioned in 5.4 or the provisions of the present Contract. In such case the Grantee shall not be entitled to any disbursement.

5.4 The Grantee declares that prior to the signing of this Contract they made themselves familiar with the rules and principles of the Fund which are applied by the Fund for the organization and treatment with the grants and which are published on the website of the Fund. The Grantee shall

be obliged to accept all such rules and principles of the Fund.

6. GRANT UTILIZATION

6.1 The Grant shall be used by the Grantee only to cover the direct expenses of the Project during the Implementation Period of the Project according to the budget plan which forms Attachment No. 2 hereof (the "Budget"). Up to 5% of the Grant may be used to cover Project overhead costs (operating costs directly linked to the Project).

6.2 The expenses required for the Project from the Grant cannot exceed 70% of overall expenses of the Project.

6.3 The Grant may be used only during the agreed upon Implementation Period. The part of the Grant not used during the Implementation Period shall be returned by the Grantee to the Fund within 15 working days of the end of the agreed upon Implementation Period.

6.4 The Grantee shall use the Grant according to the Budget in an efficient and cost-effective way.

6.5 Any change in the qualified expenses as stated in the Budget exceeding the amount of EUR 1,000 requires the prior approval of the Executive Director of the Fund. For such approval to be granted a written request of the Grantee is required in which the need of such change shall be justified. Without the approval of the Fund the Grant may not be used to cover such changed expenses exceeding the amount qualified in the Budget.

6.6 The Grantee may ask for a potential change in the utilization of the Grant in writing. The Grant may be utilized in a manner different than agreed upon in this Contract only with the written approval of the Fund.

6.7 The Grant cannot be used for:

a) capital investments,
b) VAT refund for Grantees who request VAT compensation from local authorities,
c) the Grantee's own indirect costs (electricity/gas/water/telephone bills, etc.),
d) internal costs or invoices (rent of one's own premises, one's own accommodation and board,
e) Grantee's own work — e.g. coordination of the Project, salaries, financial remuneration of employees, etc. (or any expenses related to employment based on the Labor Code, including daily allowances, part-time work, etc.)

7. REPORTING OBLIGATIONS OF THE GRANTEE AND RELATED CONTRACTUAL TERMS

7.1 The Grantee shall immediately inform the Fund in writing of any circumstance which may effect the realization of the Project or of any changes in contractual conditions. The Executive Director of the Fund shall decide upon such circumstances and changes.

7.2 The Grantee shall deliver to the Fund:

a) an Interim Report on the progress of implementation of the Project and the utilization of the Grant no later than 20 working days after the implementation of the first project phase stated in the Calendar of Events and
b) a Final Report together with the Financial Settlement no later than 20 working days from the end of the agreed upon Implementation Period pursuant to Article 4 hereof.

7.3 The reports and settlement under this Article hereof shall be drawn up in the qualified forms and according to the requirements and instructions published on the website of the Fund. The Fund reserves the right to deny any Interim Report, Final Report or Financial Settlement failing to meet this requirement.

7.4 Within each Interim and Final Report a narrative and financial report shall be prepared by the Grantee. All narrative and financial reports must be separately signed by the Grantee or authorized representative of the Grantee.

7.5 The Grantee shall state in the Financial Settlement the following at minimum:

a) date and number of the financial document (e.g. invoices, cash receipts, travel expense statements, etc.),
b) the subject of the financial transaction,
c) the supplier and the recipient,
d) date of payment (copy of bank statement from the account or a copy of a petty cash voucher for cash transactions),
e) list of participants (if applicable).

The Financial Settlement shall be supported by copies of financial documents evidencing the utilization of the Grant.

7.6 The Fund has the right to verify any data provided by the Grantee to the Fund. The Grantee hereby grants the Fund authorization to provide any acts on behalf of the Grantee necessary for verification of any data provided by the Grantee to the Fund.

7.7 In case of any reservations of the Fund to the Interim or Final Report or the Financial Settlement or any documentation attached thereto the Grantee shall be obligated to revise such reports, settlement or documentation according to the requirements of the Fund within the period stated by the Fund.

7.8 The Fund reserves the right to determine the eligibility of each cost to be covered by the Fund. Such decision of the Fund shall be considered final and shall be accepted by the Grantee without objection or appeal. The Fund shall not be obliged to justify the reasons for its rejection.

8. OTHER CONTRACTUAL TERMS

8.1 All formal communication with the Fund must be conducted in English.

8.2 The Grantee is obligated to set up a special bank account for the purposes of the given Project, i.e. deposits thereto and withdrawals therefrom shall only be related to the Project. All Project payments must be carried through the said bank account.

8.3 The Grantee shall conduct bank transfer (non-cash) transactions, when possible. Each cash operation shall be limited to 10% of the amount of the Grant.

8.4 The Grantee is obligated to acknowledge the Fund's support of the Project (i) on all premises where events take place as part of the Project (in the form of a banner or flag), (ii) in all printed materials distributed as part of the Project and (iii) on all websites connected with the Project, including the Project website and the websites of the Grantee and of the Project Partners. All acknowledgements must visibly carry the logo of the Fund and, if on-line, must be directly linked to www.visegradfund.org. Acknowledgements in event venues must be present for the duration of the events; acknowledgements on-line must remain active for the whole Contractual Period of the Project, at minimum. The Grantee shall ensure that any of its Project Partners acknowledge the Fund's support for the Project to the same extent that the Grantee is obligated under this Contract.

8.5 The Grantee is obligated to issue a press release for every public event that takes place as part of the Project. A maximum of three events may be covered through a single press release. Each press release or public invitation must be uploaded onto the on-line system at least 48 hours prior to the event and disseminated to relevant media. Each press release must contain acknowledgement of the Fund's support of the project according to this Contract.

8.6 The Fund reserves the right to carry out monitoring visits of the Project and implementation thereof and carry out financial inspection of the Project and, if necessary, request additional documentation regarding the Project. The Grantee is obligated to allow visits from the staff of the Fund or from personnel authorized to do so by the Fund, allow a financial inspection and provide any materials related to the Project upon request.

8.7 The Fund (or person authorized by the Fund) is entitled to carry out an audit of the Grantee during the Implementation Period. The Grantee is obligated to bear such audit and provide the Fund with any accounting and other document related to the Grant and make and deliver the Fund copies therefrom.

8.8 The Grantee is obligated to archive all documents (including financial documents) related to the utilization of the Grant for a period of not less than 6 years from the utilization of the Grant.

8.9 The Fund undertakes to extend to the Grantee necessary co-operative support.

8.10 Both Contractual Parties may disclose information on the Project and enable access of the public to participate in the Project.

9. CONTRACTUAL SANCTIONS

9.1 The Fund shall be entitled against the Grantee for a contractual penalty in the amount of 20% of the amount of the Grant (the "Contractual Penalty") if:

a) any data provided by the Grantee turns out to be false or not up-to-date, or
b) the Grantee fails to deliver to the Fund the Interim Report or the Final Report or the Financial Settlement according to this Contract in time, or
c) the Grantee fails to observe the Budget or the Grant or any part of it is used in conflict with the terms stipulated in this Contract, or
d) the Grantee breaches any of its obligation arising from Article 8 hereof.

9.2 The Contractual Penalty shall be paid by the Grantee within 15 working days from the written notice of the Fund. The Contractual Penalty payment shall not affect the Fund's right to request a damage compensation for any damages caused to the Fund.

9.3 The Fund shall be entitled to withdraw the Contract in case:

a) any of the contractual obligations are breached by the Grantee, or
b) any kind of false/incorrect data/information is provided by the Grantee, or
c) any of the contractual requirements are not met by the Grantee, or
d) deficiencies are determined that could in a significant way affect the result or approved schedule during the implementation of the Project

e) the good reputation of the Fund is damaged by the Grantee.

9.4 The notice of withdrawal shall be delivered in writing in person or by registered mail to the address of the relevant Contracting Party stated in this Contract. The notice of withdrawal shall be considered received on the date of its delivery. If the delivery of the withdrawal notice is rejected by the relevant Contracting Party, the rejection date shall represent the date of delivery. In the case of postal deliveries the withdrawal notice shall be considered received on the third day of its postal deposit, irrespective the addressee's knowledge of such deposit.

9.5 If the Contract is terminated upon the withdrawal of the Fund therefrom, the Grantee shall automatically be obligated to return to the Fund the amount of the paid Grant within 15 working days.

9.6 In case the Grantee fails to observe the Budget or the Grant or any part of it is used in conflict with the terms stipulated in this Contract, the Grantee shall be obligated to return the amount of the paid Grant to the Fund within 15 working days at the call of the Fund.

9.7 When the Fund determines deficiencies that could in a significant way affect the result or approved schedule during the implementation of the Project, the Fund reserves the right to suspend the payment of Grant or any part of it for a definite period.

9.8 If the Fund anytime (i.e. also after implementation of the Project) learns about a misuse of any funds granted to the Grantee by the Fund, the Grantee shall be obligated to return the full granted amount to the Fund within 15 working days of the call of the Fund.

10. FINAL PROVISIONS

10.1 This Contract shall be governed by Slovak law. Relevant provisions of the Civil Code of the Slovak Republic and other related regulations of the Slovak Republic shall apply to the relations regulated in this Contract, resulting from it and related to it.

10.2 Any disputes resulting from this Contract which could not be settled by mutual agreement of the Contracting Parties shall be resolved by Slovak courts.

10.3 This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Parties. This Contract is concluded for a definite time period until **12/03/2012** (i.e. the implementation period + 50 working days), except the stipulations in Section 9.7 hereof which shall remain valid and effective for an indefinite time period.

10.4 Both Contracting Parties declare that they conclude this Contract of their free will, they have read its content and as evidence of their consent to its wording they voluntarily sign it as correct.

10.5 The Contract is drawn up in two identical counterparts in English. Each Contracting Party shall receive one counterpart of the Contract.

Done in Bratislava, on 15.6.2011

Signature of the Fund´s statutory representative

International Visegrad Fund IVF 1. Bratislava

Signature of the Grantee's statutory representative

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA 4

Attachment 2
to the Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund
No. 21110308

Budget

Total subsidy from the fund amounts to: **EUR 10,000.00**

No.	Item	Amount in EUR
1.	Printing and publishing costs, delivery	0.00
2.	Rent of premises and related technical services	3,000.00
3.	Fees for artists	7,000.00
4.	Fees for experts	0.00
5.	Accommodation and board	0.00
6.	Transportation costs	0.00
7.	Translation, interpreting costs	0.00
8.	Awards and prizes	0.00
9.	Office supplies and consumption material (e.g. art supplies)	0.00
10.	PR costs (e.g. advertising)	0.00
11.	Website design and update	0.00
12.	Overhead (max. 5% of the Fund's contribution)	0.00
	Total	10,000.00

Done in Bratislava, on 15.6.2011

Signature of the Fund´s statutory representative

International Visegrad Fund IVF 1. Bratislava

Signature of the Grantee's statutory representative

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA 4

Attachment 3
to the Contract on the Provision of Financial Resources from the International Visegrad Fund
No. 21110308

Calendar of Events

Implementation period: from **01/07/2011** to **31/12/2011**
1st Interim report and Financial Settlement deadline: until **30/11/2011**
Final report and Financial Settlement deadline: until **30/01/2012**

Serial number: **21110308**
Project name: **Salamander Days 2011**

	Event	City	Country	From	Until
1	Salamander days 2011	Banska Stiavnica	SK	9.9.2011	11.9.2011

Done in Bratislava, on 15.6.2011

Signature of the Fund´s statutory representative

Signature of the Grantee's statutory representative

International Visegrad Fund IVF 1. Bratislava

MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA 4

ZA VECNU SPRAVNOSŤ ZODPOVEDÁ
Ing. RASTISLAV MARKO

429/2011

Zmluva o poskytnutí finančných zdrojov z Medzinárodného višegrádskeho fondu
Štandardný grant č. 21110308

1. ZMLUVNÉ STRANY

1.1 Medzinárodný višegrádsky fond

Adresa:	Kráľovské údolie 8, 811 02 Bratislava, SK
IČO:	36060356
Názov banky:	Tatra banka, a.s.
Sídlo banky:	Hodžovo nám. 3, 811 06 Bratislava, SK
Číslo účtu:	2936000250/1100
IBAN:	SK29 1100 0000 0029 3600 0250
SWIFT / BIC:	TATRSKBX

Zastúpený: **Petrom Vágnerom**, výkonným riaditeľom

ďalej uvádzaný ako **„Fond"**

a

1.2 Mesto Banská Štiavnica

Názov organizácie po anglicky:	Town of Banská Štiavnica
Adresa:	Radničné námestie 1, Banská Štiavnica, 969 24, SK
IČO:	320501
Názov banky:	VÚB, a.s.
Sídlo banky:	Radničné námestie 15, Banská Štiavnica, 969 01
Číslo účtu:	14525422 / 0200
IBAN:	SK53 0200 0000 0000 1452 5422
SWIFT / BIC:	SUBASKBX

Zastúpené: **Mgr. Nadeždou Babiakovou**

ďalej uvádzané ako **„Žiadateľ"**

1.3. Fond a Žiadateľ ďalej uvádzaní len ako „Zmluvné strany".
1.4. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o poskytnutí finančných zdrojov z Medzinárodného višegrádskeho fondu za podmienok a o predmete ako sú uvedené nižšie.

2. ÚVODNÉ USTANOVENIA

1.1. Fond je medzinárodná organizácia, ktorá podporuje spoločné kultúrne, vedecko-výskumné a vzdelávacie projekty, výmenu mládeže, propagáciu cestovného ruchu a cezhraničnú spoluprácu na propagáciu rozvoja bližšej spolupráce medzi krajinami Višegrádskej skupiny (V4) a na posilnenie väzieb medzi ľuďmi v regióne.

Tento preklad doslova súhlasí s originálom
dr. Miron Drevnovský

1.2. Žiadateľ požiadal Fond o poskytnutie finančnej podpory na jeho projekt Salamandrové dni 2011 tak, ako je to špecifikované v Žiadosti, ktorá tu tvorí Prílohu č. 1.

1.3. Fond schválil žiadosť Žiadateľa o poskytnutie finančnej podpory a želá si poskytnúť Žiadateľovi finančnú podporu na jeho projekt v rámci aktivít Fondu. Túto finančnú podporu Fond poskytne ako grant.

3. PREDMET ZMLUVY

3.1. Predmetom Zmluvy je definovanie podmienok na vyplatenie finančnej podpory z finančných zdrojov Fondu na podporu aktivít Žiadateľa v rámci projektu **„Salamandrové dni 2011"** pod poradovým číslom **21110308** tak, ako to je špecifikované v Prílohe č. 1 („Projekt").

3.2. Žiadateľ špecifikoval nasledujúcich partnerov pre realizáciu Projektu:

Partner č. 1
Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Město Moravská Třebopvá
Názov organizácie po anglicky: Town of Moravská Třebová
Adresa: T.G. Masaryka 29, Moravská Třebová, 571 01 CZ
Štatutárny predstaviteľ: JUDr. Miloš Izák
BIN: 277 037 Registrovaný platca DPH: nie

Partner č.2
Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Sopron Magyei Jogú Város Onkormányzata
Názov organizácie po anglicky: Municipality of County Rank Sopron
Adresa: Fo tér 1, Sopron, H-9400, HU
Štatutárny predstaviteľ: Tamás Fodor
BIN: 15367709 – 02 - 08 Registrovaný platca DPH: nie

Partner č. 3
Názov organizácie v jej rodnom jazyku: Gmina Olsztynek
Názov organizácie po anglicky: Commune of Olsztynek
Adresa: Ratusz 1, Olsztynek, 11-015, PL
Štatutárny predstaviteľ: Artur Zenon Wrochna
BIN: 510743663 Registrovaný platca DPH: nie

Všetci vyššie uvedení partneri budú ďalej spoločne uvádzaní len ako „Partneri Projektu".

3.3. Predmet projektu Fond podporí sumou do 10 000 eur za podmienok stanovených ďalej v tejto Zmluve („Grant").

3.4. Žiadateľ sa zaväzuje realizovať Projekt v súlade s časovým rámcom, finančnými a ďalšími podmienkami určenými v tejto Zmluve.

4. DOBA REALIZÁCIE PROJEKTU

Tento preklad doslovu súhlasí s originálom.

dr. Miron Brzezniak

4.1. Zmluvné strany súhlasia s tým, že Projekt bude trvať od **01/07/2011** do **31/12/2011** („Doba realizácie").

4.2. Jednotlivé fázy realizácie Projektu sú špecifikované v Prílohe č. 3 („Kalendár podujatí"). Žiadateľ sa zaväzuje dodržať aktualizovaný Kalendár podujatí. Akúkoľvek zmenu v dátumoch, miestach konania alebo typoch a názvoch podujatí stanovené v Kalendári podujatí musia byť aktualizované v on-line systéme aspoň 10 pracovných dní pred plánovaným dátumom. Zmeny vo viac ako polovici plánovaných podujatí musí písomne schváliť programový manažér Fondu.

5. VYPLATENIE GRANTU

5.1. Grant bude vyplatený Žiadateľovi za podmienok uvedených v Časti 5.2. v 3 splátkach nasledovne:

1. 1. splátka vo výške **5 000 eur** do 15 pracovných dní od doručenia platnej a účinnej Zmluvy Žiadateľom Fondu,
2. 2. splátka vo výške **3 000 eur** do 30 pracovných dní od doručenia Priebežnej správy Žiadateľom Fondu podľa Článku 7 **(„Priebežná splátka").**
3. 3. splátka vo výške **2 000 eur** do 30 pracovných dní od doručenia Záverečnej správy Žiadateľom Fondu podľa Článku 7 („Záverečná splátka").

5.2. Žiadateľ bude oprávnený dostať priebežnú a/alebo záverečnú splátku grantu jedine po schválení Fondom pod podmienkou, že (i) relevantná Priebežná alebo Záverečná správa vzťahujúca sa na jednotlivé splátky bola Žiadateľom doručená Fondu do obdobia uvedeného v Kalendári podujatí a (ii) že takú správu podľa Článku 7 schváli Fond.

5.3. Fond si vyhradzuje právo odmietnuť vyplatenie grantu alebo jeho častí v prípade, že Žiadateľ nesplní pravidlá a princípy Fondu uvedené v časti 5.4. alebo ustanovenia tejto Zmluvy. V takom prípade Žiadateľ nebude oprávnený na vyplatenie akejkoľvek splátky.

5.4. Žiadateľ vyhlasuje, že pred podpísaním tejto Zmluvy sa oboznámil s pravidlami a princípmi Fondu, ktoré Fond aplikuje na organizovanie a zaobchádzanie s grantom a ktoré sú uverejnené na web stránke Fondu. Žiadateľ sa zaväzuje akceptovať všetky tieto pravidlá a princípy.

6. POUŽITIE GRANTU

6.1. Žiadateľ môže použiť grant len na pokrytie priamych výdavkov Projektu počas doby realizácie projektu podľa rozpočtového plánu, ktorý tvorí Prílohu 2 („Rozpočet). Do 5% grantu sa môže použiť na pokrytie mimoriadnych výdavkov Projektu (prevádzkové náklady priamo napojené na Projekt).

6.2. Náklady požadované na Projekt z grantu nemôžu presiahnuť 70% celkových nákladov na Projekt.

6.3. Grant sa môže použiť len počas dohodnutej doby realizácie. Časť grantu, ktorá sa nepoužije počas doby realizácie, musí Žiadateľ vrátiť na Fond do 15 pracovných dní od ukončenia dohodnutej doby realizácie.

6.4. Grant sa musí použiť vhodným a nákladovo efektívnym spôsobom.

6.5. Akúkoľvek zmenu v kvalifikovaných nákladoch ako je uvedené v Rozpočte presahujúcu

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Miroslav Breznoščák

sumu 1 000 eur musí vopred schváliť výkonný riaditeľ Fondu. Na takéto schválenie sa vyžaduje písomná žiadosť Žiadateľa, v ktorej musí byť táto zmena zdôvodnená. Bez schválenia Fondom sa grant nesmie použiť na pokrytie zmenených nákladov presahujúcich sumu uvedenú v Rozpočte.

6.6. Žiadateľ môže písomne požiadať o potenciálnu zmenu vo využití grantu. Grant sa môže použiť iným spôsobom ako je dohodnuté v Zmluve len s písomným schválením Fondom.

6. Grant sa nemôže použiť na:
   (a) kapitálové investície,
   (b) refundovanie DPH Žiadateľa, ktorý požaduje vrátenie DPH od miestnych úradov,
   (c) vlastné nepriame náklady Žiadateľa (účty za elektrinu/plyn/vodu/telefóny atď.),
   (d) interné náklady a faktúry (prenájom vlastných priestorov, ubytovanie, strava, atď.),
   (e) Žiadateľovu vlastnú prácu – napr. koordinácia Projektu, platy, finančné odmeny zamestnancom atď. (alebo akékoľvek náklady vo vzťahu k zamestnanosti na základe Zákonníka práce vrátane čiastkového úväzku, denných cestovných nákladov atď.)

7. ZÁVÄZKY ŽIADATEĽA PRI PODÁVANÍ SPRÁV A PRÍSLUŠNÉ ZMLUVNÉ PODMIENKY

6.1. Žiadateľ musí okamžite písomne informovať Fond o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré môžu ovplyvniť realizáciu Projektu alebo akýchkoľvek zmenách v zmluvných podmienkach. O takých okolnostiach a zmenách musí rozhodnúť výkonný riaditeľ Fondu.

6.2. Žiadateľ musí doručiť Fondu:
   (a) priebežnú správu o pokračovaní v realizácii Projektu a použití grantu najneskôr do 20 pracovných dní od realizácie prvej fázy Projektu uvedenej v Kalendári podujatí a
   (b) záverečnú správu s finančným vyúčtovaním najneskôr do 20 pracovných dní od ukončenia dohodnutej doby realizácie podľa Článku 4.

6.3. Správy a vyúčtovania podľa tohto článku musia byť predložené v kvalifikovanej forme a podľa požiadaviek a inštrukcií uverejnených na web stránke Fondu. Fond si vyhradzuje právo odmietnuť akúkoľvek priebežnú správu, záverečnú správu alebo finančné vyúčtovanie, ktoré nezodpovedajú týmto požiadavkám.

6.4. Žiadateľ musí pripraviť v rámci každej priebežnej a záverečnej správy popisnú časť a finančnú správu. Všetky popisné a finančné správy musí Žiadateľ alebo splnomocnený predstaviteľ.

7.5. Žiadateľ vo finančnom vyúčtovaní musí uviesť minimálne nasledujúce:

   (a) dátum a počet finančných dokladov (napr. faktúr, pokladničných potvrdeniek, údaje o cestovných výdavkoch, atď.),
   (b) predmet finančnej transakcie,
   (c) dodávateľa a príjemcu,
   (d) dátum platby (priložiť kópiu bankového výpisu z účtu alebo potvrdenku pokladničnej hotovosti pre pokladničné transakcie),
   (e) zoznam účastníkov (ak aplikovateľný)

   Finančné vyúčtovanie musí byť doplnené kópiami finančných dokladov, ktoré sú evidenciou použitia grantu.

7.6. Fond má právo overiť akékoľvek údaje, ktoré mu Žiadateľ poskytol. Žiadateľ sa týmto

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Miron Brzenščák

zaväzuje, že poskytne predstaviteľom Fondu akékoľvek doklady z jeho strany potrebné na overenie akýchkoľvek údajov, ktoré Žiadateľ poskytol Fondu.

7.7. V prípade akýchkoľvek výhrad Fondu k priebežnej správe, záverečnej správe, finančnému vyúčtovaniu alebo priloženej dokumentácii, Žiadateľ sa zaväzuje opraviť ich podľa požiadaviek Fondu do termínu určeného Fondom.

7.8. Fond si vyhradzuje právo určovať oprávnenosť každého výdavku, ktorý Fond pokrýva. Takéto rozhodnutie Fondu sa bude považovať za konečné a Žiadateľ ho prijme bez námietky alebo sťažnosti. Fond nebude zaviazaný odôvodniť zamietnutie.

7. ĎALŠIE ZMLUVNÉ PODMIENKY

7.1. Celá formálna komunikácia musí byť v anglickom jazyku.

7.2. Žiadateľ sa zaväzuje vytvoriť osobitný bankový účet pre účely tohto Projektu, t.j. že vklady naň a výbery z neho sa môžu vzťahovať iba na Projekt. Všetky platby Projektu sa musia uskutočňovať cez tento bankový účet.

7.3. Žiadateľ musí vždy, keď je to možné, viesť bankové operácie prevodom (nie hotovosťou). Každá hotovostná operácia je limitovaná do 10% sumy grantu.

7.4. Žiadateľ sa zaväzuje oznamovať to, že Fond podporuje Projekt (i) na všetkých miestach, kde sa podujatia ako súčasť projektu konajú (vo forme transparentu alebo vlajky), (ii) vo všetkých tlačených materiáloch distribuovaných ako súčasť projektu a (iii) na všetkých web stránkach spojených s Projektom vrátane web stránky Projektu a web stránkach Žiadateľa a Partnerov Projektu. Všetky oznámenia musia viditeľne obsahovať logo Fondu a ak on-line musia obsahovať priame prepojenie na www.visegradfund.org. Oznámenia na miestach konania podujatí musia byť počas celého trvania podujatia a on-line oznámenia musia byť aktívne minimálne počas celého zmluvného obdobia Projektu. Žiadateľ zabezpečí, aby každý z Partnerov Projektu oznamoval to, že Fond podporuje Projekt v rovnakom rozsahu ako sa zaväzuje Žiadateľ v tejto Zmluve.

7.5. Žiadateľ sa zaväzuje vydávať tlačové správy o každom verejnom podujatí, ktoré sa uskutočňuje ako súčasť Projektu. Jednou tlačovou správou môžu byť pokryté maximálne tri podujatia. Každá tlačová správa alebo verejná pozvánka musí byť vložená do on-line systému najneskôr 48 hodín pred podujatím a rozoslaná príslušným médiám. Každá tlačová správa musí obsahovať oznámenie o tom, že Fond podporuje projekt podľa tejto Zmluvy.

7.6. Fond si vyhradzuje právo uskutočniť monitorovacie návštevy Projektu a jeho realizácie, uskutočniť finančnú inšpekciu Projektu a , ak to bude potrebné, požadovať dodatočnú dokumentáciu vo vzťahu k Projektu. Žiadateľ sa zaväzuje povoliť návštevy personálu Fondu alebo osôb, ktoré Fond splnomocní, povoliť finančnú inšpekciu a na požiadanie poskytnúť akékoľvek materiály vo vzťahu k Projektu.

7.7. Fond (alebo osoba splnomocnená Fondom) má právo uskutočniť audit Žiadateľa počas realizácie Projektu. Žiadateľ sa zaväzuje strpieť takýto audit, poskytnúť Fondu akékoľvek účtovnícke a iné dokumenty, urobiť a doručiť Fondu ich kópie.

7.8. Žiadateľ sa zaväzuje archivovať všetky dokumenty (vrátane finančných) týkajúce sa využitia grantu najmenej 6 rokov od využitia grantu.

7.9. Fond sa zaväzuje poskytnúť Žiadateľovi potrebnú spolupracujúcu podporu.

7.10. Obidve Zmluvné strany môžu zverejniť informácie o Projekte a umožniť prístup verejnosti zúčastniť sa na Projekte.

8. ZMLUVNÉ SANKCIE

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.

dr. Miro Brezovčák

8.1. Fond má právo udeliť Žiadateľovi pokutu vo výške 20% sumy grantu („Zmluvná pokuta") ak:
(a) sa akýkoľvek údaj, ktorý poskytne Žiadateľ, ukáže ako nepravdivý alebo neaktuálny, alebo
(b) Žiadateľ nedoručí Fondu priebežnú správu, záverečnú správu alebo finančné vyúčtovanie včas podľa tejto Zmluvy, alebo
(c) Žiadateľ nedodrží rozpočet alebo grant či jeho časť použije v rozpore s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve, alebo
(d) Žiadateľ nedodrží akýkoľvek záväzok vyplývajúci z Článku 8.

8.2. Zmluvnú pokutu musí Žiadateľ zaplatiť do 15 pracovných dní od písomného oznámenia Fondu. Zaplatenie Zmluvnej pokuty neovplyvní právo Fondu žiadať náhradu škody za akúkoľvek škodu spôsobenú Fondu.

8.3. Fond má právo odstúpiť od Zmluvy v prípade, že:

(a) Žiadateľ nedodrží akýkoľvek zmluvný záväzok, alebo
(b) Žiadateľ poskytne akékoľvek nepravdivé/nesprávne údaje/informácie, alebo
(c) Žiadateľ nesplní akékoľvek zmluvné požiadavky, alebo
(d) sa zistia také nedostatky, ktoré by mohli významným spôsobom ovplyvniť výsledok alebo časový plán počas realizácie Projektu, alebo
(e) Žiadateľ poškodí dobrú povesť Fondu.

8.4. Písomné oznámenie o odstúpení bude doručené osobne alebo doporučene na príslušnú adresu zmluvnej strany uvedenej v tejto Zmluve. Oznámenie o odstúpení bude považované za doručené dátumom jeho doručenia. Ak príslušná zmluvná strana odmietne prebrať doručené oznámenie o odstúpení, dátum odmietnutia bude dátumom odstúpenia. V prípade poštového doručenia, oznámenie o odstúpení bude považované za prijaté na tretí deň od jeho uloženia na pošte bez ohľadu na vedomosť adresáta o takomto uložení.

8.5. Ak je Zmluva ukončená odstúpením Fondu od nej, Žiadateľ je automaticky zaviazaný vrátiť Fondu vyplatený grant do 15 pracovných dní.

8.6. V prípade, že Žiadateľ nedodrží rozpočet alebo grant či jeho časť použije v rozpore s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve, Žiadateľ je zaviazaný vrátiť sumu vyplateného grantu Fondu do15 dní od výzvy Fondu.

8.7. Ak Fond zistí také nedostatky, ktoré by mohli významným spôsobom ovplyvniť výsledok alebo časový plán počas realizácie Projektu, Fond si vyhradzuje právo zastaviť vyplácanie grantu alebo jeho časti na určité obdobie.

8.8. Ak Fond kedykoľvek (t.j. aj po realizácii Projektu) zistí zneužitie akýchkoľvek fondov, ktoré poskytol Žiadateľovi, ten je zaviazaný vrátiť plnú sumu grantu Fondu do 15 pracovných dní od výzvy Fondu.

9. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

9.1. Táto Zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom. Príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky a ďalšie súvisiace predpisy Slovenskej

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Mirka Brezinová

republiky sa budú aplikovať na vzťahy definované v tejto Zmluve, vychádzajúce z nej a súvisiace s ňou.

9.2. Akékoľvek spory ako výsledok tejto Zmluvy, ktoré sa nebudú môcť vyriešiť vzájomnou dohodou zmluvných strán, budú riešiť slovenské súdy.

9.3. Táto Zmluva vstúpi do platnosti dňom jej podpísania obidvoma stranami. Táto Zmluva sa uzatvára na určité obdobie do **12/03/2012** (t.j. obdobie realizácie + 50 pracovných dní) okrem ustanovení v Časti 9.7., ktoré ostanú v platnosti na neurčité časové obdobie.

9.4. Obidve zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu uzatvárajú podľa ich slobodnej vôle, prečítali jej obsah a ako dôkaz ich súhlasu s jej znením ju dobrovoľne podpisujú ako správnu.

9.5. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnakých kópiách v anglickom jazyku. Každá zmluvná strana dostane jednu kópiu Zmluvy.

V Bratislave 15.6.2011

.....
Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

.....
podpis štatutárneho zástupcu Žiadateľa

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Miron Brezňovčák

Príloha 2
k Zmluve o poskytnutí finančných zdrojov z Medzinárodného višegrádskeho fondu
č. 21110308

Rozpočet

Celková podpora z fondu v sume 10 000 eur

Č.	položka	Suma v eurách
1.		
2.	Prenájom priestorov a súvisiace technické služby	3 000
3.	Odmena pre umelcov	7 000
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
	Spolu	10 000

V Bratislave 15.6.2011

.....
Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

.....
podpis štatutárneho zástupcu Žiadateľa

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Miron Brezňanský

Príloha 3
k Zmluve o poskytnutí finančných zdrojov z Medzinárodného višegrádskeho fondu
č. 21110308

Kalendár podujatí

Doba realizácie od 01/07/2011 do 31/12I2011 1. priebežná správa a finančné vyúčtovanie: do 30/11/2011 Záverečná správa a finančné vyúčtovanie: do 30/01/2012
Poradové číslo: 21110308 Názov projektu: Salamandrové dni 2011

	Podujatie	Mesto	Krajina	Od	Do
1	Salamandrové dni 2011	Banská Štiavnica	SK	9.9.2011	11:9.2011

V Bratislave 15.6.2011

.....
Podpis štatutárneho zástupcu Fondu

.....
podpis štatutárneho zástupcu Žiadateľa

Tento preklad doslova súhlasí s originálom.
dr. Miran Brumnošťák